

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 8:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo wstydziłem się prosić króla o wojsko i jezdnych,* aby nas w drodze bronili przed wrogiem, ponieważ powiedzieliśmy królowi: Ręka naszego Boga jest nad wszystkimi, którzy Go szukają, ku ich powodzeniu, a Jego moc i Jego gniew** jest nad tymi, którzy Go porzucają. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wstydziłem się prosić króla o wojsko i jezdnych, którzy by nas w drodze chronili przed wrogami. To dlatego, że powiedzieliśmy królowi: Bóg troszczy się i zapewnia powodzenie tym, którzy Go szukają, a Jego srogi gniew spada na tych, którzy Go porzucają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstydziłem się bowiem prosić króla o żołnierzy i jeźdźców, aby nas w drodze ratowali przed wrogami, ponieważ powiedzieliśmy królowi: Ręka naszego Boga <i>jest</i> nad wszystkimi, którzy go szukają, dla ich dobra, ale jego moc i gniew <u>przeciwko</u> wszystkim, którzy go opuszczają.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bom się wstydził prosić u króla o jaki poczet jezdnych, aby nam byli na pomocy przeciwko nieprzyjaciołom w drodze; bośmy byli powiedzieli królowi, mówiąc: Ręka Boga naszego jest nad wszystkimi, którzy go szukają uprzemie, ale moc jego i popędliw ość jego przeciwko wszystkim, którzy go opuszczają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bom się wstydzał prosić u króla pomocy i jezdnych, którzy by nas bronili od nieprzyjaciela na drodze, bośmy mówili królowi: Ręka Boga naszego jest nad wszystkimi, którzy go szukają w dobroci, a panowanie jego i moc jego, i zapalczywość nad wszystkimi, którzy go opuszczają.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wstydziłem się bowiem prosić króla o siłę zbrojną i jazdę, by w drodze nas ratowała od nieprzyjaciela; natomiast powiedzieliśmy królowi: Ręka Boga naszego jest łaskawie nad wszystkimi, którzy do Niego się zwracają, a srogi gniew Jego kieruje się przeciw wszystkim, którzy od Niego odchodzą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstydziłem się bowiem prosić króla o eskortę i jeźdźców, aby nas w drodze bronili przed wrogami; powiedzieliśmy wszak królowi: Ręka naszego Boga spoczywa dobrotliwie nad wszystkimi, którzy go szukają, lecz jego moc i gniew dotkną wszystkich, którzy od niego odstępują,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wstydziłem się bowiem prosić króla o oddział wojskowy i o jazdę do ochrony w drodze przed wrogami, gdyż powiedzieliśmy królowi: Ręka naszego Boga jest nad wszystkimi dla dobra tych, którzy Go szukają, a Jego moc i gniew dosięga wszystkich, którzy Go opuszczają.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wstydziłem się bowiem prosić króla o eskortę i jeźdźców, by chronili nas w drodze przed nieprzyjacielem, gdyż

¹⁾ <x>160 2:9</x>

²⁾ Jego moc i Jego gniew, הַגָּבוֹרָה וְהַחֲרוֹן , hend.: srogi gniew.

			powiedzieliśmy królowi: „Opieka Boga łaskawie towarzyszy tym, którzy się do Niego uciekają, a Jego srogi gniew obraca się przeciw tym, którzy Go porzucają”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wstydzilibym się bowiem prosić króla o zbrojną drużynę i o jazdę dla naszej ochrony przed wrogami w czasie drogi. Owszem, powiedzieliśmy królowi wprost przeciwnie: ”Ręka naszego Boga czuwa dobrotliwie nad wszystkimi, którzy Go szukają; moc Jego i gniew uderzają w tych wszystkich, którzy się od Niego odwracają.”
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо я посоромився просити в царя силу і коней, щоб спасли нас від ворога в дорозі, бо ми промовили до царя, кажучи: Рука нашого Бога на добро на всіх, що Його шукають, і його сила і його гнів на всіх, що Його оставили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo wstydziłem się prosić króla o zastęp jezdnych, aby nam w drodze byli do pomocy przeciwko wrogom. Gdyż powiedzieliśmy królowi, mówiąc: Ręka naszego Boga jest nad wszystkimi, którzy Go rozumnie szukają; lecz Jego moc i Jego popędliwość jest przeciwko wszystkim, którzy Go opuszczają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wstydziłem się bowiem prosić króla o oddział wojskowy i jeźdźców, aby nas w drodze wspomogli przeciwko nieprzyjacielowi, gdyż powiedzieliśmy królowi: ”Ręka naszego Boga jest nad wszystkimi, którzy go szukają ku dobremu,” lecz jego siła i gniew są przeciw wszystkim, którzy go opuszczają”.